

Nom- prénom de l'enfant }  
Vaiko vardas ir pavardė } .....

<p style="text-align: center;"><b>ANNEXE N° 1</b> <b>AU CONTRAT DE SCOLARITÉ N° _____</b></p> <p style="text-align: center;">PORTANT SUR L'ENSEIGNEMENT PRESCOLAIRE ET SCOLAIRE D'UN ENFANT</p> <p style="text-align: center;"><b>FRAIS POUR L'ANNEE SCOLAIRE 2014/2015</b></p> <p style="text-align: center;">Vilnius, le _____</p>	<p style="text-align: center;"><b>PRIEDAS NR. 1</b> <b>PRIE MOKYMO SUTARTIES Nr. _____</b></p> <p style="text-align: center;">DĖL VAIKO IKIMOKYKLINIO IR MOKYKLINIO UGDYMO</p> <p style="text-align: center;"><b>MOKESČIAI UŽ 2014/2015 MOKSLO METUS</b></p> <p style="text-align: center;">Vilnius, _____ metų _____ mėn. ___ d</p>
<p><b>I. Droit d'inscription unique</b></p> <p>1. Un droit d'inscription unique est fixé à 940 (neuf-cent-quarante) litas.</p> <p>2. Un droit d'inscription unique est versé lors de la première inscription de l'enfant à l'Ecole dans les 10 jours suivant la signature du Contrat.</p> <p>Cette somme est à régler à l'Ecole.</p> <p style="text-align: center;">-----</p>	<p><b>I. Vienkartinis stojamasis mokestis</b></p> <p>1. Vienkartinis stojamasis mokestis yra 940 Lt (devyni šimtai keturiasdešimt litų).</p> <p>2. Vienkartinis stojamasis mokestis yra sumokamas per 10 dienų nuo Mokyimo sutarties pasirašymo dienos.</p> <p>Šis mokestis sumokamas Mokyklai.</p> <p style="text-align: center;">-----</p>
<p><b>II. Dépôt de garantie</b></p> <p>1. Le dépôt de garantie est fixé à 500,00 Lt (cinq-cents litas).</p> <p>2. Le dépôt de garantie est à régler à l'Ecole dans les 10 jours suivant la signature du Contrat.</p> <p>Cette somme est à régler à l'Ecole.</p> <p style="text-align: center;">-----</p>	<p><b>II. Užstatas</b></p> <p>1. Užstato dydis yra 500 Lt (penki šimtai litų).</p> <p>2. Užstatas sumokamas per 10 dienų nuo Mokyimo sutarties pasirašymo dienos.</p> <p>Užstatas sumokamas Mokyklai.</p> <p style="text-align: center;">-----</p>
<p><b>III. Frais d'écolage cycle primaire</b></p> <p>1. Les frais d'écolage du primaire sont fixés à <b>10 820</b> (dix-mille-huit-cent-vingt) litas.</p> <p>2. Cette somme est à régler à l'Ecole comme indiqué au point VI de la présente annexe (ci-après dénommée l'Annexe).</p> <p style="text-align: center;">-----</p>	<p><b>III. Mokestis už pradinio mokymo ciklą</b></p> <p>1. Metinis mokestis už mokslo metų pradinio mokymo ciklą yra <b>10 820 Lt</b> (dešimt tūkstančių aštuonių šimtų dvidešimt litų).</p> <p>2. Šis mokestis mokamas Mokyklai priedo (toliau – Priedas) VI dalyje nustatyta tvarka.</p> <p style="text-align: center;">-----</p>
<p><b>IV. Frais d'écolage cycle secondaire et CNED</b></p> <p>1. Les frais d'écolage du secondaire sont fixés à <b>13 400 Lt</b> (treize-mille-quatre-cent litas) pour tous les enfants inscrits dans les classes de l'enseignement secondaire (de la 6<sup>e</sup> à la terminale).</p> <p>2. Cette somme est à régler à l'Ecole comme indiqué au point VI de l'Annexe.</p> <p>2. Les inscrits au CNED devront aussi s'acquitter d'un droit d'inscription à l'Ecole ainsi que de l'achat des livres directement au CNED.</p> <p>La somme pour le droit d'inscription est à régler à l'Ecole au plus tard le 10 août 2014.</p> <p style="text-align: center;">-----</p>	<p><b>IV. Mokesčiai už vidurinio mokymo ciklą ir CNED</b></p> <p>1. Metinis mokestis už mokslo metų vidurinio mokymo ciklą yra <b>13 400 Lt</b> (trylika tūkstančių keturi šimtai litų). Šis mokestis taikomas visiems mokiniams besimokantiems viduriniojo ciklo klasėse (nuo 6 iki baigiamosios).</p> <p>2. Šis mokestis mokamas Priedo VI dalyje nustatyta tvarka.</p> <p>2. Mokiniai, užsirašę į CNED'ą susimoka stojamąjį mokestį į CNED'ą. CNED'e reikalingas knygas ar kitą mokymui reikalingą medžiagą tėvai įsigyja savo lėšomis tiesiogiai iš CNED.</p> <p>Stojamasis mokestis CNED sumokamas Mokyklai iki rugpjūčio 10 d.</p> <p style="text-align: center;">-----</p>

**V. Cas particulier des enfants déjà scolarisés à l'EFV avant l'année scolaire 2013-2014 :**

Enfants déjà scolarisés à l'EFV en 2012-2013 : niveaux de classe en 2014-2015	Droits de scolarité pour la fratrie entière : année 2014-2015
2 enfants en primaire (préélémentaire et/ou élémentaire)	19 760 Lt
3 enfants en primaire	27 900 Lt
1 enfant en primaire et 1 enfant en secondaire (collège et/ou lycée)	22 340 Lt
2 enfants en primaire et 1 enfant en secondaire	30 450 Lt
1 enfant en primaire et 2 enfants en secondaire	32 400 Lt
2 enfants en secondaire	24 260 Lt

Ces sommes sont à régler à l'Ecole comme indiqué au point VI de l'Annexe.

-----

**VI. Méthode et les délais de paiement**

1. Tous les frais d'écolage sont payés en 1 fois ou 10 fois.
2. Dès la première inscription de l'enfant à l'Ecole, le premier paiement est réglé dans les 10 jours suivant la signature du Contrat.
3. Le premier paiement est réglé au plus tard le 10 août.
4. Les autres paiements sont réglés à l'Ecole au plus tard le 10 de chaque mois (pour le mois en cours), d'octobre à juin compris de l'année scolaire en cours.
5. Les paiements indiqués au point VI sont à régler à l'Ecole.

-----

**VII. Frais de fournitures et manuels, le délai de paiement**

1. Pour le cycle primaire, les frais de fournitures annuels sont fixés à 370 Lt (trois-cent-soixante-dix litas) pour chaque enfant.
2. Pour le cycle secondaire, les frais de fournitures annuels sont fixés à 481,50 Lt (quatre-cent-quatre-vingt-un virgule cinquante centimes litas) pour chaque enfant.
3. Dès la première inscription de l'enfant à l'Ecole, le paiement pour les fournitures et manuels est réglé dans les 10 jours suivant la signature du Contrat.

**V. Specialūs įkainiai mokiniams, kurie jau mokėsi VPM iki 2013-2014 mokslo metų pradžios :**

Mokiniai, kurie mokėsi VPM 2012-2013 mokslo metais : atsižvelgiant į mokymosi klasę 2014-2015 m.m.	Mokymo kaina šeimai bendrai, už 2014-2015 m.m.
2 vaikai pradiniam lygmenyje (ikimokyklinis ir pradinis)	19 760 Lt
3 vaikai pradiniam lygmenyje	27 900 Lt
1 vaikas pradiniam ir 1 vaikas viduriniame lygmenyje (koledže arba licejuje)	22 340 Lt
2 vaikai pradiniam ir 1 vaikas viduriniame lygmenyje	30 450 Lt
1 vaikas pradiniam ir 2 vaikai viduriniame lygmenyje	32 400 Lt
2 vaikai viduriniame lygmenyje	24 260 Lt

Aukščiau nurodyti mokesčiai mokami Priedo VI dalyje nustatyta tvarka.

-----

**VI. Mokėjimų formos ir terminai**

1. Mokėjimai už mokslą sumokami iš karto arba dalimis, juos išskaidant į 10 mokėjimų.
2. Vaikui įstojus į mokyklą, pirmoji įmoka sumokama per 10 dienų nuo Mokymo sutarties pasirašymo dienos.
3. Pirmoji įmoka už mokslo metus sumokama ne vėliau, kaip iki rugpjūčio 10 d.
4. Likusios įmokos už mokslą mokamos iki 10-tos kiekvieno mėnesio dienos už einamąjį mėnesį, pradedant einamųjų mokslo metų spalio mėnesiu ir baigiant paskutiniu mokymo metų mėnesiu (birželio mėnesiu) imtinai.
5. Šioje dalyje nurodyti mokėjimai mokami Mokyklai.

-----

**VII. Mokestis už mokymo priemones ir vadovėlius, apmokėjimo terminas**

1. Pradiniam mokymo ciklui kiekvienam vaikui nustatytas 370 Lt (trijų šimtų septyniasdešimt litų) metinis mokestis.
2. Vidurinio mokymo ciklui kiekvienam vaikui nustatytas 481,50 Lt (keturi šimtai aštuoniasdešimt vienas litas ir 50 centų) metinis mokestis.
3. Vaikui įstojus į Mokyklą, įmoka už mokymo priemones ir vadovėlius sumokama pagal Mokyklos nustatytus įkainius per 10 dienų nuo Mokymo sutarties pasirašymo dienos.

4. Le paiement pour les fournitures est à régler à l'École au plus tard le 10 août.

-----

### VIII. Examens

1. L'inscription aux examens du système éducatif Français se fait en cours d'année scolaire, selon les modalités précisées au cours du premier trimestre. A partir de l'année scolaire 2014-2015, les frais d'inscription sont fixés à :

- 600 litas pour le Diplôme du Baccalauréat général (classes de 1<sup>ère</sup> et Terminale).
- 400 litas pour le Diplôme National du Brevet (classe de 3<sup>ème</sup>) et pour le Baccalauréat (épreuves anticipées de français en classe de 1<sup>ère</sup> et épreuves des autres matières en classe de terminale).
- 150 litas pour le Diplôme d'Etudes de Langue Française (DELFL).

Cette somme est à régler à l'École dans les 10 jours suivant l'envoi de la facture.

2. Les frais liés au transport et à l'hébergement jusqu'au centre d'examen sont à la charge des Parents.

-----

### IX. Frais de restauration

1. Le service de restauration est fourni par un prestataire avec lequel l'École ou l'Association est sous contrat.

2. Le prix des repas fixé par le prestataire est :

- 2.1 Neuf litas (9 Lt) pour le repas du midi.
- 2.2 Onze litas (11 Lt) pour le repas du midi et le goûter de l'après-midi.

3. Les frais de restauration sont à régler directement à l'École.

4. Les parents doivent régler les paiements pour la restauration au plus tard le 10 de mois suivant.

5. Si le prestataire modifie le prix du service, l'École ou l'Association doit le signaler aux Parents et aux élèves (s'ils ont de 14 ans ou plus), au plus tard 10 jours avant.

5. Le service de restauration est commandé pour une semaine. La commande est prise en s'inscrivant sur la liste d'émargement. Toute commande prise est due.

-----

### X. Frais pour la garderie

1. Les frais de garderie sont directement payés à l'École selon une facture présentée chaque mois pour la garderie du mois précédent.

Les montants de la garderie sont les suivants:

- Garderie du matin (7h30 – 8h30) : 3,50 litas par jour
- Garderie du soir (15h30-18h00) : 8,00 litas par jour
- Forfait (garderie du matin et du soir) : 10,50 litas par jour.

2. Pour les élèves quittant la garderie du soir au-delà de 18H00, une participation à leur prise en charge spécifique sera facturée selon les modalités suivantes, comptabilisées mensuellement :  
Retard cumulé de 15 à 30 minutes sur le mois : 50 litas

4. Mokestis už mokymo priemonės ir vadovėlius sumokamas Mokyklai pagal Mokyklos nustatytus įkainius ne vėliau, kaip iki rugpjūčio 10 d.

-----

### VIII. Egzaminai

1. Laikantys prancūziškos švietimo sistemos egzaminus, turi užsiregistruoti mokslo metų eigoje, pagal nustatytas taisykles per pirmąjį trimestrą. Nuo 2014-2015 mokslo metams yra nustatyti šie registracijos įkainiai:

- 600 litų už Brandos atestatą (Diplôme du Baccalauréat général) (1-ma ir baigiamoji klasė).
- 400 litų už Diplôme National du Brevet (3 klasė) ir vidurinės mokyklos baigimo egzaminus (1-oje klasėje, išankstiniai prancūzų kalbos egzaminai ir kiti dalykai paskutinėje klasėje).
- 150 litų už DELF egzaminą (Prancūzų kalbos diplomą).

Šis mokestis sumokamas Mokyklai per 10 dienų nuo sąskaitos-faktūros pateikimo dienos.

2. Transporto išlaidas iki egzaminų centro ir pragyvenimo išlaidas apmoka Tėvai.

-----

### IX. Maitinimo išlaidos

1. Maitinimo paslaugas Mokiniam teikia Mokyklos ar Asociacijos samdyti tretieji asmenys.

2. Maitinimo tiekėjo nustatyta paslaugų kaina yra:

- 2.1. Pietų kaina yra: 9 Lt (devyni litai);
- 2.2. Pietų ir pavakarių kaina: 11 Lt (vienuolika litų).

3. Mokestis už maitinimą yra mokamas Mokyklai.

4. Už kiekvieno mėnesio maitinimą Tėvai privalo sumokėti iki kito mėnesio 10-tos dienos.

5. Jei tretieji asmenys keičia maitinimo paslaugų kainą, Mokykla arba Asociacija privalo apie tai pranešti Tėvams bei Mokiniam (jei jie yra 14 m. amžiaus ir vyresni) ne vėliau, kaip prieš 10 dienų.

6. Maitinimo paslauga užsakoma vienai savaitei. Paslauga užsakoma žodžiu, apie tai pažymint maitinimo žiniaraštyje. Užsakyta savaitinė maitinimo paslauga yra neatšaukiama.

-----

### X. Mokestis už vaikų priežiūrą

1. Mokestis už vaikų priežiūrą yra tiesiogiai mokamas Mokyklai, pagal pateikiamą sąskaitą faktūrą už praėjo mėnesio vaikų priežiūrą.

Vaikų priežiūros įkainiai :

- Rytinė vaikų priežiūra (7.30 - 8.30) : 3,50 Lt už vieną dieną
- Vakarinė vaikų priežiūra (15 val.30 - 18.00): 8,00 Lt už vieną dieną
- Rytinė ir vakarinė vaikų priežiūra: 10,50 Lt už vieną dieną.

2. Vaikams kurie liks mokykoje ilgiau nei iki 18h00, bus taikomi specialūs mėnesiniai įkainiai :  
Vėlavimas nuo 15 iki 30 min per mėnesį : 50 litų

Retard cumulé de 30 à 45 minutes sur le mois : 100 litas  
Retard cumulé de 45 à 60 minutes sur le mois : 150 litas  
Au-delà de 60 minutes de retard cumulé sur le mois, 50 litas par tranche de 15 minutes supplémentaires.  
3. Les frais pour la garderie sont à régler à l'Ecole.  
4. Le paiement pour la garderie pour chaque mois est à régler au plus tard le 10 de mois suivant.

-----

#### **XI. Service de centre de loisirs pendant les vacances**

1. L'école organise un centre de loisirs pendant chaque période de vacances scolaires (déterminées dans le calendrier scolaire de l'EFV) à l'exception du mois d'août.
2. Le montant de prestation de centre de loisirs est fixé à **30 litas par jour**. Les repas ne sont pas compris dans cette somme.
3. Cette somme est à régler dans les 10 jours suivant l'envoi de la facture.
4. Cette prestation est directement payée à l'école.

-----

#### **XII. Autres de paiements**

1. Les autres paiements non mentionnés dans l'Annexe doivent être réglés à l'Ecole dans les 10 jours suivant l'envoi de la facture.

-----

#### Coordonnées et signatures des Parties :

##### **L'École**

Etablissement public Ecole française de Vilnius  
Code de l'entreprise : 111967520  
Adresse : Šilo g. 13, LT-10317, Vilnius  
N° compte bancaire : LT907044060000448849  
AB SEB bankas, code de la banque : 70440

##### **Le Directeur Gilles DERVIEUX**

Signature.....

##### **L'Association**

l'Association des Parents d'Elèves d'Ecole Française de Vilnius  
APEEFV  
Code (FR) : 114821P  
Code (LT) : 2900761064  
Adresse d'enregistrement : 128 bis, rue de l'Université  
75351 Paris 07 SP France  
Siège : Šilo 13, Vilnius  
N° compte bancaire : LT674010042402635632  
AB Dnb bankas, code de la banque 40100

##### **Le Président Aistė ČERNIAUSKAITĖ**

Signature.....

Vėlavimas nuo 30 iki 45 min per mėnesį : 100 litų  
Vėlavimas nuo 45 iki 60 min per mėnesį : 150 litų  
Vėluojant daugiau nei 60 minučių per mėnesį, papildomas 50 litų mokestis kas 15 minučių.

3. Mokestis už vaikų priežiūrą yra mokamas Mokyklai.
4. Mokestis už vaikų priežiūrą mokamas kas mėnesį, iki kito mėnesio 10-tos dienos.

-----

#### **XI. Priežiūros grupė per mokyklinės atostogas**

1. Kiekvienų mokyklinių atostogų metu mokykla organizuoja priežiūros grupę (atsižvelgiant į VPM mokslo metų kalendorių), išskyrus rugpjūčio mėnesį.
2. Vaikų priežiūros per mokyklinės atostogas mokestis yra **30 litų per dieną**, neįskaitant maitinimo.
3. Mokestis už vaikų priežiūrą per mokyklinės atostogas mokamas ne vėliau, kaip per 10 dienų nuo sąskaitos – faktūros pateikimo dienos.
4. Mokestis už vaikų priežiūrą per mokyklinės atostogas mokamas Mokyklai.

-----

#### **XII. Kiti mokėjimai**

1. Kiti mokesčiai, nepaminti šiame priede, sumokami Mokyklai per 10 dienų nuo sąskaitos-faktūros pateikimo dienos.

-----

#### Šalių rekvizitai ir parašai:

##### **Mokykla**

Vš.Į. „VILNIAUS PRANCŪŽŲ VIDURINĖ MOKYKLA“  
Kodas: 111967520  
Adresas: Šilo g. 13, LT-10317, Vilnius  
Sąskaita: LT907044060000448849  
AB SEB bankas, kodas 70440

##### **Direktorius Gilles DERVIEUX**

Parašas.....

##### **Asociacija**

VILNIAUS PRANCŪŽŲ MOKYKLOS MOKINIŲ TĖVŲ  
ASOCIACIJA - VPMMTA  
Kodas (FR): 114821P  
Mokesčių mokėtojo kodas (LT): 2900761064  
Registravimo adresas: 128 bis, rue de l'Université  
75351 PARIS 07 SP FRANCE  
Buveinės adresas: Šilo g.13, Vilnius  
Sąskaita: LT674010042402635632  
AB Dnb bankas, kodas 40100

##### **Prezidentas Aistė ČERNIAUSKAITĖ**

Parašas.....

**Le père**

Prénom.....

Nom.....

Codes personnel ou n° de pièce  
d'identité.....

Adresse du domicile réel.....

.....

E-mail:.....

Signature.....

*et /ou***La mère**

Prénom.....

Nom.....

Codes personnel ou n° de pièce  
d'identité.....

Adresse du domicile réel.....

.....

E-mail:.....

Signature.....

*ou***Le tuteur**

Prénom.....

Nom.....

Codes personnel ou n° de pièce  
d'identité.....

Adresse du domicile réel.....

.....

E-mail:.....

Signature.....

**L'élève**

Prénom.....

Nom.....

Codes personnel.....

Adresse du domicile réel.....

.....

Signature (à partir de l'âge de 14 ans).....

**Tėvas**

Vardas.....

Pavardė.....

Asmens kodas ar tapatybės kortelės  
nr.....

Faktinės gyvenamosios vietos adresas.....

.....

E-mail.....

Parašas.....

*ir/arba***Motina**

Vardas.....

Pavardė.....

Asmens kodas ar tapatybės kortelės  
nr.....

Faktinės gyvenamosios vietos adresas.....

.....

E-mail.....

Parašas.....

*arba***Globėjas**

Vardas.....

Pavardė.....

Asmens kodas ar tapatybės kortelės  
nr.....

Faktinės gyvenamosios vietos adresas.....

.....

E-mail.....

Parašas.....

**Mokinys**

Vardas.....

Pavardė.....

Asmens kodas.....

Faktinės gyvenamosios vietos adresas.....

.....

Parašas (nuo 14 m. amžiaus).....